

Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I byli zdumiewani na naukę Jego że z władzą było słowo Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zdumiewali się* Jego nauczaniem, ponieważ Jego Słowo (wypowiadane) było (jak przez posiadającego) władzę.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zdumiewali się na naukę jego, bo (z) władzą było słowo jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I byli zdumiewani na naukę Jego że z władzą było słowo Jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a oni byli zdumieni Jego nauczaniem, ponieważ swoje słowa wypowiadał jako ktoś władny spełnić to, o czym mówi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zdumiewali się jego nauką, bo przemawiał z mocą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zdumiewali się nad nauką jego; bo była mocna mowa jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zdumiewali się nad nauką jego, bo była z władzą mowa jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zdumiewali się Jego nauką, gdyż słowo Jego było pełne mocy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zdumiewali się nad nauką jego, ponieważ przemawiał z mocą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zdumiewali się z powodu Jego nauki, gdyż przemawiał z mocą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jego nauka budziła zdziwienie, gdyż Jego słowo było pełne mocy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Byli zdumieni Jego nauką, że mówił z takim autorytetem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zadziwił tam wszystkich swoją nauką, bo wyczuwali w jego słowach wielką moc.

¹⁾ <x>490 4:22</x>

²⁾ Tj. jako ktoś władny spełnić to, o czym mówi. Rabini w swoich wywodach zwykle cytowali ludzi cieszących się powszechnym uznaniem, zanim sformułowali własne twierdzenie (<x>490 4:32</x>L.).

³⁾ <x>470 7:28-29</x>; <x>500 7:46</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i byli pełni podziwu dla Jego nauki, bo przemawiał z mocą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і дивувалися з навчання його, бо слово його мало владу.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I byli wystraszeni uderzeniami zależnie na tej nauce jego, że w niewiadomej samowolnej władzy wybycia na zewnątrz był ten odwzorowany wniosek jego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc zdumiewali się nad jego nauką, bo jego słowo było z mocą.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zdumiewali się tym, jak nauczał, bo w Jego słowie brzmiała moc.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	oni zaś byli niezmiernie zdumieni jego sposobem nauczania, gdyż jego mowa świadczyła o tym, że posiada władzę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Słuchający Go byli pełni zdumienia, bo Jezus przemawiał jak ktoś, kto ma władzę nad ludźmi.